



基督教文化研究所 通訊
INSTITUTE OF SINO-CHRISTIAN STUDIES

二〇一五年 春

地址：香港新界沙田道風山路33號 電話：(852) 2694-6868 傳真：(852) 2601-6977
網址：<http://www.iscs.org.hk> 電子郵件：info@iscs.org.hk

文章分享

潘能伯格與漢語神學

李秋零 中國人民大學哲學院教授
本所2014年度駐所教授

二〇一四年九月四日，一個智慧的大腦停止了思維，德國著名新教神學家潘能伯格（Wolfhart Pannenberg）在他生命的第八十六個年頭與世長辭，留給人們的除了不盡的哀思，更有他那長達半個多世紀的神學思考及其成果。正如他的繼任者慕尼黑大學基礎神學和普世研究所所文茨教授

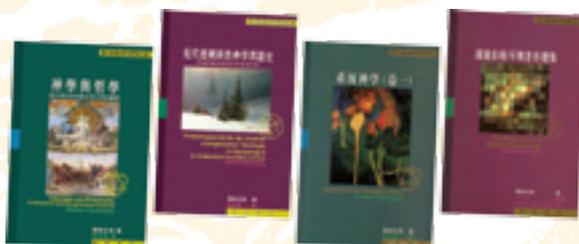


（Gunther Wenz）在紀念文章中所說：「他給二十世紀的新教神學指出了一個新的方向」。

潘能伯格一生著述甚豐，內容涉及基督教神學的方方面面，其巔峰之作是窮畢生心血而在晚年完成的三卷皇皇巨著《系統神學》（近年鄙人有幸獲研究所邀請承責逐譯此三大部頭）。然而，更令中國學界傾心於潘能伯格的，是他在關注基督教神學建設的同時，對世俗文化的強烈興趣：他不僅致力於用基督教信仰統攝對各門世俗學科的具體研究，在這些學科的知識中貫徹和體現基督教的信仰，而且也致力於從各門世俗學科的研究成果中為基督教信仰汲取新的動力和資源。他畢生的思維幾乎都貫穿著基督教神學與各門世俗學科的對話。

潘能伯格早年曾在瑞士巴塞爾受教於近代德國新教神學巨匠巴特（Karl Barth），但卻對其神學只強調上帝之道而缺乏哲學成分和人文氣息表示不滿，不贊同巴特神學把自然知識與基督裏的啟示對立起來的做法。在與幾位志同道合者通力合作的基礎上，以潘能伯格

為編者的論文集《作為歷史的啟示》（*Offenbarung als Geschichte*）於一九六一年出版。這部著作的核心思想是：「根據《聖經》的傳統，上帝並不直接地啟示他自己（例如，在其『聖言』中），而是間接地透過其在歷史中的作為」。上帝在歷史中的這種間接的自我啟示，預先地實現於拿撒勒人耶穌的終極目的性中，或更具體地實現於耶穌的復活這個歷史事件中。因此，神學應當從耶穌自己的歷史實在出發，自下而上地達至耶穌基督的神性，從耶穌的歷史、人類的歷史出發達至上帝。更進一步，這裏所說的歷史「不是指具體的歷史事件或一連串的事件。這只能應用於歷史的結局，就是所有先前的事件，實質上為整個實在得以被顯明」。因此，在潘能伯格看來，神學不僅應當建立在歷史研究的基礎上，而且還必須與現代人文社會科學乃至自然科學相構構，並且在多元文化的思想處境中，承擔起整合各種知識的任務。為此，潘能伯格廣泛涉獵其他非神學學科，學科間的對話構成他的神學思想的又一個鮮明的特徵。例如其著作《科學理論與神學》（*Wissenschaftstheorie und Theologie*）主要探討神學與自然科學的關係，《人是甚麼？——從神學看現代人類學》（*Was ist der Mensch? Die Anthropologie der Gegenwart im Lichte der Theologie*）和《神學視域中的人類學》（*Anthropologie in Theologischer Perspektive*）則探討神學與人類學的關係，而《形而上學與上帝觀念》（*Metaphysik und Gottesgedanke*）、《神學與哲學：從它們共同的歷史





看它們的關係》(Theologie und Philosophie: Ihr Verhältnis im Lichte ihrer gemeinsamen Geschichte) 則集中探討神學與哲學的關係。在晚年的專門教義學著作《系統神學》(Systematische Theologie) 中，上帝觀已臻成熟的潘能伯格開始從上帝的三一論「自上而下地」建構基督論，但仍強調必須與「自下而上地」建構相結合，而且仍有大量的篇幅用於與其他學科的對話。

潘能伯格生活在一個社會日益世俗化、世俗理性充分發達的時代。他對世俗理性的開放態度既在基督教的歷史上有著悠久的傳統，同時也是基督教順應歷史發展、與時俱進的一種表現，無疑為基督教體認自己的信仰開拓了巨大的空間。對於有著悠久且強大的世俗文化傳統的中國，漢語神學的建設如何能從潘能伯格這裏汲取啟迪，將是一個值得深思的話題。

潘能伯格生活在一個社會日益世俗化、世俗理性充分發達的時代。他對世俗理性的開放態度既在基督教的歷史上有著悠久的傳統，同時也是基督教順應歷史發展、與時俱進的一種表現，無疑為基督教體認自己的信仰開拓了巨大的空間。對於有著悠久且強大的世俗文化傳統的中國，漢語神學的建設如何能從潘能伯格這裏汲取啟迪，將是一個值得深思的話題。

學澤一脈流不盡，景風千年度如飛

朱東華 清華大學道德與宗教研究院副教授
景教與中國宗教研究中心幹事

伊利亞德 (Mircea Eliade) 認為，神聖時間具有某種「異質性」(heterogeneity)，時間序列中的某些時刻比別的時刻具有更為重要的價值，因此，紀念儀式或多或少地具有本體論上的更新或創造的意義。今年適逢景教入華一千三百八十年，景教碑樹立一千二百三十四年、現世三百九十年，景教敦煌文獻現世百餘年，景教洛陽經幢現世近十年。這些日期原本算不了甚麼，但若考慮到它們分別對應著基督宗教的首次入華，景教碑(「世界考古界四大名碑之一」)的樹立和現世，「世界寶籍」(王國維語)的現世，以及中國景學從誕生到初具規模，那麼我們不得不說，一個紀念、回顧和反思千年交流史和百年學術史的時機已經成熟。



公元六世紀以降，景風東扇，極大豐富了絲路沿途的多元文化景觀。期間景教流行中國，以至有法流十道、家殷景福之盛況。唐代景教大德阿羅本和景淨，或載真經而馳艱險，或皓首譯經、孜孜矻矻，終於開創漢語景學的風氣。元季帝國雄強、疆域遼闊，景教(也里可溫)流布四方、興盛一時；更有大德司馬和



馬可的西行偉業，顯宗明義、究元決疑，殷殷然而遠紹聖多馬、聖阿岱的使徒統緒，因而又續寫了一段傳奇。明季天啟年間，景教碑石重見天日，正式開啟了中國景教研究這一專門學問。經過李之藻、陽瑪諾 (Emmanuel Diaz)、夏鳴雷 (Henri Havret)、楊榮鈺、莫爾 (A.C. Moule)、伯希和 (Paul Pelliot)、佐伯好郎以及錢念劬、陳垣、羅香林、朱謙之等中外學者的前赴後繼的努力，景教碑石的真偽考辯、碑文的著錄和點校、碑文所述事件的歷史背景考察、教派定性以及教義闡發等方面，都已經取得了豐碩的成果。

馬可的西行偉業，顯宗明義、究元決疑，殷殷然而遠紹聖多馬、聖阿岱的使徒統緒，因而又續寫了一段傳奇。明季天啟年間，景教碑石重見天日，正式開啟了中國景教研究這一專門學問。經過李之藻、陽瑪諾 (Emmanuel Diaz)、夏鳴雷 (Henri Havret)、楊榮鈺、莫爾 (A.C. Moule)、伯希和 (Paul Pelliot)、佐伯好郎以及錢念劬、陳垣、羅香林、朱謙之等中外學者的前赴後繼的努力，景教碑石的真偽考辯、碑文的著錄和點校、碑文所述事件的歷史背景考察、教派定性以及教義闡發等方面，都已經取得了豐碩的成果。

二十世紀景教敦煌文獻、吐魯番文獻以及絲路沿途各地經幢墓誌的陸續現世，又進一步促使景教研究成為國際顯學。在其後湧現的學者中，既有莫爾、伯希和、佐伯好郎、羽田亨等來自歐、日的學術名家，也有本土和域外的華人學者：比如致力於史料考稽的陳垣、羅香林，致力於文獻辨偽的林悟殊、榮新江、陳懷宇，致力於文本注疏的翁紹軍、吳昶興，致力於文本英譯的唐莉，涉足景教藝術研究的葛承雍，以及涉足本土景教敘利亞語文獻研究的吳其昱、段晴、牛汝極等人。綜觀百餘年來的漢語景學研究，多偏重於考據與辭章，在經學、神學、禮學之義理研究方面尚有欠缺。

景教即東方亞述基督教 (Assyrian Christianity) 或東方敘利亞語基督教 (East Syriac Christianity)，其使徒統緒直承宗徒聖多馬，是基督教歷史上與天主教、新教、東正教並駕齊驅的又一大思想傳統。古典敘利亞語乃亞蘭語之重要分支 (亞蘭語與希伯來語同屬閃米特語族)。公元二至六世紀之際，《聖經》格局漸趨穩定、翻譯日趨成熟，同時教會圍繞三一論、基督論等問題又展開了激烈的神學辯論，古敘利亞語應時而勃興，一舉成為《聖經》和神學的支柱性語言之一。期間教父與學人輩出，從他提安 (Tatian)、阿弗拉哈 (Aphrahat)、遏拂林 (Ephrem) 等先賢和詩哲，到抗衡亞城學派 (Alexandrian School) 的敘利亞安都學派 (Antiochene school) 經學宗師狄奧多若 (Theodore of Mopsuestia) 等名家，以及納賽 (Narsai) 為首的埃德薩 (Edessa) 學人和尼西比 (Nisbis) 學人，再到後世敘語著述家，代代相繼而成獨立的、富有特色的思想品格，其敘語言境尤其近泊耶穌時代的言境，故早期敘語文典可謂是原始基督宗教的重要思想結晶。牛津大學博洛克教授 (Sebastian Paul Brock) 為當今敘語思想研究之碩學，他歷數敘語文典的價值體現於聖經研究、教父學研究、禮儀研究、原始基督宗教研究、敘語詩歌研究等諸多方面。他尤其強調敘語文典的獨特價值：歷史上曾有大量希臘教父著作被譯成了古敘利亞語，而其中有些著述的希臘語原本已經軼失，僅存敘語譯本 (這其中包括尤西比烏 [Eusebius Caesarea]、希坡律陀 [Hippolytus]、阿他那修 [Athanasius]、狄奧多若、亞歷山太的區利羅 [Cyril of Alexandria] 等人的著作)。他還指出：東方亞述教會注重禮儀，在這方面創意甚多、成果豐碩，可以說是對早期基督教的貢獻極大。因此，東方亞述基督教 (景教) 歷代文典的翻譯與研究具有重要的學術價值。

漢語景學研究的特殊性就在於它需要開展多層次、多角度的比較研究：首先是中國景教的溯源研究，包括：

元代也里可溫教與唐代景教的同源關係研究，唐代景教敦煌文獻的底源思想研究。據初步估算，敦煌景教文獻中具有敘語底蘊的用語多達一百條以上，這其中既有譯音或譯義的聖號，也有關乎景教緣起的人名、地名、經名，更有敘利亞教父的神學用語。它們或明或暗，或正或奇，或援既有以鑄新義，或溯源始以陶正信。這些用語具有鮮明的景教特色，充分體現了中國景教思想與東方亞述教會的敘語言境和神學傳統之間的密切關係。其次，就景教底源思想背景而言，敘語教會相較於希臘教會、拉丁教會有其自身特點，這也應以比較而加以揭示。比如安都學派與亞城學派在經學、神學、禮學思想上究竟有何不同，理應認真加以研究。第三，景教在東傳過程中，呈現出了跨宗教與跨文化相遇的地域多樣性，因此，中國景教的思想境遇可以與別國景教的思想境遇進行比較；而且，與景教同時入華的宗教之間也需要進行比較研究（比如所謂「三夷教」的比較、唐代景教與伊斯蘭教的比較研究等）。第四，唐元景教與中國本土思想之間的比較研究。唐代景教入華之際，即嘗試吸納儒、釋、道的術語與思想資源，來熔鑄漢語景教的概念與思想的體系。因此，也需要針對景教文獻中核心術語和教義思想與中國儒、釋、道的思想之間可能具有的關聯，進行系統而深入的研究。

有鑑於此，清華大學景教與中國宗教研究中心心力盡綿薄，希冀參與景教的義理研究和敘漢雙重語境的比較研究，在多國多元文化的背景上，考察景教與中國本土文化對話和融通的歷史經驗和教訓，從而為當前的中外思想文化交流提供有益的鑒鏡。中心成立之前，已先期獲得諸位師友、同好之襄助，尤其是香港漢語基督教文化研究所楊熙楠總監、林子淳教授的諸多合作，彌足珍貴。期間我們陸續邀請了早期基督教思想研究、唐元景教研究、景教與中國思想比較研究等方面的中外學者三十餘人來清華大學「無元講壇」發表演講，使我們深刻體會到了景教學澤的源遠流長，以及研究工作的任重而道遠。我們不揣簡陋，願秉承先易後難、循序漸進的原則，逐步推進相關研究。希望各位師友一如既往合作無間。最後以兩句小詩表明心跡：

霽月兩京弄清輝，敦煌六部相與醉。
學澤一脈流不盡，景風千年度如飛。

瑞士訪學記趣

林子淳 本所研究員、學術及出版主任
同濟大學兼任教授



二〇一四年十月三十日至十一月一日，第六屆國際朋霍費爾會議（6th International Bonhoeffer Colloquium）假瑞士蘇黎世大學舉行。國際朋霍費爾學會過往約每兩年舉辦一次同類大型會議，邀請世界各地頂尖學者作主題發言，吸引到此領域的許多學者和研究生赴會。是次會議主題為朋霍費爾的神學概念（Dietrich Bonhoeffer's Concept of Theology），共分三日進行，觸及到課題的許多方面，包括其神學與當時的「文化科學」（Kulturwissenschaft）的分別，與巴特—哈納克論爭的關係，其神學人類學與救贖論的關係，神學是否僅為教會的一種功能，對當下處境以至非歐美地區的適切性等。會議主講者來自世界各地的八位專家，包括長年研究朋霍費爾思想的翹楚 Prof. Clifford Green，當時得令的領軍學者如 Prof. Christiane Tietz、Prof. Michael DeJonge 等。筆者繼二〇一三年參與了東亞朋霍費爾會議後（參二〇一四年春通訊），有幸獲邀參與是次會議，成為此國際盛會舉行六屆以來，首位出席發言的亞洲學者，並以「漢語神學作為朋霍費爾之非宗教基督教的一個檢測案例」（Sino-Christian Theology as a Test Case of Bonhoeffer's Religionless Christianity）作報告，與參與者有良好的互動交流。¹



由於本屆會議由蘇黎世大學的詮釋學與宗教哲學研究所承辦，地點就在與蘇黎世地標

的雙子塔大教堂連為一體的大樓裏，這裏也是瑞士大學中最具規模的神學系所在地，筆者遂順道拜訪這裏的師生們。事實上，本所以往與蘇黎世大學已有一定接觸，除了在二〇一三年的東亞朋霍費爾會議中與此研究所主任 Prof. Tietz 會面外（當時主題講員），該系師生亦曾於二〇〇九年八月來訪本所（參二〇一〇年春通訊）。筆者際此機遇，回訪 Prof. Pierre Bühler、Prof. Christoph Uehlinger 和 Prof. Ralph Kunz（也是會議講員之一）等，期望未來能促進雙方合作和互訪交流。

除在蘇黎世參加會議外，筆者亦乘此次前往蘇黎世之便，順道前往毗鄰的巴塞爾。首先拜訪了座落於此文化古城的巴特檔案館（Karl Barth



Archiv），此館乃這位一代神學泰斗在巴塞爾的故居，內藏著他的所有已出版著作，世界各地許多以他為研究對象的相關書籍，以至他生前遺留下來的藏書和手稿，部份更仍未出版，故不時也有專家學者前來作訪問研

¹ 原英語全文將刊於稍後出版的會議論文集，中文版則將刊於《基督教文化學刊》33 (2015)。

究。筆者這次來訪檔案館，除了帶著一點「朝聖」意味外，最主要是和館長Dr. Peter Zocher交流巴特研究的當前發展狀況，以及漢譯巴特著作的一些具體問題，並希望從國際學界吸收到相關經驗。

在巴塞爾的另一項主要任務，是回訪神學系的Prof. Reinhold Bernhardt，他也曾在二〇〇九年隨團訪問本所。作為此大學的系統神學教授，Prof. Bernhardt固然承襲了巴特和奧特（Heinrich Ott）的教席，但他卻是研究蒂利希（Paul Tillich）的宗教對話的專家，更與這方面的一些中國學者有過交往。我們除了彼此分享德語和漢語學界的神學發展外，也深入地探討了漢語學界和瑞士學界學者互訪和合作發展的可能性。拜訪當日，正值有Prof. Bernhardt的研究生課堂，課題為「寬容：哲學的和

神學的」（Toleranz: philosophische und theologische），他也邀請我客串主講該週的課。我藉此機會向研究生們概括地闡述了中國基督教歷代發展以來，所遇見有關寬容的問題，當然也重點地論到當前中國的政教關係，以及在上世紀八〇年代晚期自生於大陸學界的漢語基督教研究，尤其它如何突破了過往建制教會遇上的困難。有點出乎我和教授意料之外的是，同學們對中國的興趣和認識比我們想象的要強，在講演過後我們就著相關課題有很熱烈的討論。作為一位來自中國香港的學人，筆者在瑞士之旅中除了能遊覽蘇黎世和巴塞爾的湖光山色外，更能在巴特教席的課堂上分享漢語神學的點滴，對於個人來說固然是難忘經驗，就剛屆弱冠之齡的漢語神學而言也別具意義。

特別報導

與莫爾特曼對談

高級專家北京研究會

二〇一四年是本所《道風》學刊及「歷代基督教思想學術文庫」出版二十周年，也適逢世界知名神學家莫爾特曼（Jürgen Moltmann）之《盼望神學》（*Der Theologie der Hoffnung*）問世五十周年。鑑於本所與莫爾特曼合作始自創所之初，雙方合作無間，楊熙楠總監特別邀請莫爾特曼教授以本所特邀教授身份於十月十二日至十六日訪問北京，就中國學界熱切關注的幾個「大問題」與學者進行對談。

北京大學講座



十月十四日上午，莫爾特曼教授在楊熙楠總監、研究員林子淳教授的陪同下來到北京大學進行一場題為「思考即超越」

（Thinking means

Transcendence）的學術講座。講座由北京大學哲學系主任王博教授聯同張志剛教授主持，哲學系吳飛教授、孫尚揚教授、徐鳳林教授等均出席，現場師生反響熱烈。會前莫爾特曼與北大李岩松副校長短聚座談。



中國人民大學專家研討會



十月十五日，莫爾特曼教授在中國人民大學與近十多位中國學者圍繞「政治神學及當代中國」、「盼望神學與中國未來」兩個主題，進行了兩場對談活動，探討了生命、宗教、和平、生態與希望等話題。

原中國人民大學副校長楊慧林教授與本所創辦人、總監楊熙楠分別主持上午和下午的對談。中國人民大學哲學院李秋零教授、中國社會科學院世界宗教研究所所長卓新平教授、北京航空航天大學人文與社會科學高等研究院院長高全喜教授、北京大學歷史系彭小瑜教授、中國人民大學文學院李丙權博士；中國人民大學哲學院何光滬教授、中國人民大學文學院加斯帕（David Jasper）教授、中國人民大學哲學院張旭副教授、中央民族大學哲學與宗教學院游斌教授、本所林子淳教授、北京師範大學宗教與文化研究所所長張百春教授參加了對談。他們從當前中國的宗教哲學研究熱點、建設和諧社會及「中國夢」的關注與莫爾特曼教授作了深入的思想交流，在場聽眾反應熱烈。對談前一天，中國人民大學陳雨露校長會見了莫爾特曼一行。





亞洲路德研究網絡年會



二〇一四年七月九至十一日，本所駐內地研究員、北京師範大學哲學與社會學學院講師瞿旭彤博士前往日本東京，參加亞洲路德研究網絡年會會議（Asia Lutheran Research Network Meeting）。此會議由世界信義宗聯會主辦，日本信義宗大學與神學院承辦。與會專家學者共五人，分別來自瑞士的世界信義宗聯會、中國大陸、香港、日本和韓國。這次會議一方面旨在擬定亞洲路德研究網絡的章程，以便更好推進亞洲範圍內的路德和信義宗研究。另一方面，會議圍繞路德十字架神學的相關文本和主題進行了熱烈討論，並且確定了接下來三年的研討主題，以此迎接二〇一七年宗教改革五百周年紀念。二〇一五年、二〇一六年和二〇一七年，亞洲路德研究網絡將分別圍繞如下主題開展對路德十字架神學的研究與探討：「路德的十字架神學：文本及其背景」、「路德十字架神學的作用史和解釋史」和「從亞洲的處境看路德的十字架神學」。此外，瞿博士在會議期間還代表本所回訪日本東京神學大學（Tokyo Union Theological Seminary），與該校四位曾留學德國的教授見面，言談甚歡。

中文大學崇基學院神學院暑期課程來訪

八月十一日香港中文大學崇基學院神學院暑期密集課程學員共六十三人，在傑出教授溫偉耀博士的帶領下訪問本所。



因人數眾多，活動在具有中國特色的道風山聖殿舉行。本所學術活動統籌胡婧女士首先介紹了道風山的歷史及研究所二十年以來推動漢語基督教研究的工作，隨後本

所訪問學者，中國社會科學院助理研究員王鷹博士為來訪學員作了題為「艾香德與漢語神學」的講座，評點嘉賓為本所駐內地研究員、北京師範大學講師瞿旭彤博士。講者與聽眾間進行了熱烈的討論與交流。

第十屆神學與人文學暑期國際研討班

九月十八至二十一日，楊熙楠總監與研究員林子



淳教授應邀出席由中國人民大學主辦的第十屆神學與人文學暑期研討班，本所與此研討班已合作無間多年。是

次研討班與中國比較文學學會年度會議同期同場舉行，會議於延邊大學舉行，暑期班的主題為「比較文學與宗教學」。主題講員包括有與本所多年友好的高力克教授（Marian Galik）、司馬懿教授（Chloë Starr）和劉小楓教授外，與會學人也多為本所多年學友如梁工教授、梁慧教授、楊慧林教授、耿幼壯教授、魏明德教授（Benoit Vermander）、宋旭紅教授、張靖博士等。會上林子淳教授發表題為「不同世界的文本可能比較嗎？」的論文，並與楊總監各主持其中一場點評。

總監外訪行程

十月二十九日，楊熙楠總監應邀訪問北京的中央黨校哲學部，並作了主講題為「現代性、社會變遷與宗教研究」的講座。會後與哲學部主任李小

兵教授及靳鳳林教授面談聚舊，兩位教授都曾造訪本所出任訪問學人，李教授更早自一九九七年來訪，本所期待雙方交流持續發展。

